

## SCIENTIFIC COOPERATION

### Radiological Evaluations

Implementing Arrangement  
Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and SPAIN

Signed at Madrid September 15, 1997



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**SPAIN**

**Scientific Cooperation: Radiological  
Evaluations**

*Implementing arrangement signed at Madrid  
September 15, 1997;  
Entered into force September 15, 1997.*

**IMPLEMENTING ARRANGEMENT BETWEEN  
THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA  
AND  
THE MINISTRY OF INDUSTRY AND ENERGY  
OF THE KINGDOM OF SPAIN  
ON COOPERATION IN RESEARCH ON RADIOLOGICAL  
EVALUATIONS**

The Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Industry and Energy of the Kingdom of Spain, working through the Center for Energy, Environmental, and Technological Research, an autonomous Spanish government agency under the Secretariat of State for Energy and Mineral Resources, hereinafter referred to as the Parties:

Desiring to continue and advance the scientific and technological collaboration in the radiological assessment based on the accidental release of fissionable materials in Palomares, Spain, in 1966, initiated following the exchange of letters between the U.S. Atomic Energy Commission and the Nuclear Energy Office of Spain of February 25, 1966;

Recognizing that the Agreement for Scientific and Technological Cooperation Between the Government of the United States of America and the Kingdom of Spain, signed at Madrid on June 10, 1994,<sup>1</sup> provides for scientific and technological cooperation in such areas as may be mutually agreed;

Noting the benefits to humanity of increased scientific understanding of the radiation effects upon health and the environment;

Hereby agree as follows:

**ARTICLE 1  
SCOPE AND OBJECTIVE**

- A. This Implementing Arrangement is subject to the terms and conditions of the Agreement for Scientific and Technological Cooperation Between the Government of the United States of America and the Kingdom of Spain, signed at Madrid on June 10, 1994, hereinafter referred to as the Umbrella Agreement. In the event of any conflict between the terms and conditions of the Umbrella Agreement and of this Implementing Arrangement, the terms and conditions of the Umbrella Agreement shall govern.

---

<sup>1</sup> TIAS 12547; 1920 UNTS 309.

- B. The objective of this Implementing Arrangement is to establish a framework for scientific and technological cooperation by the Parties in radiological studies resulting from the accidental release of fissionable materials that occurred in Palomares, Spain, on January 17, 1966.
- C. Cooperation under this Implementing Arrangement may include assessments and scientific validation of the consequences of the release of fissionable materials on health and the environment.

## **ARTICLE 2 FORMS OF COOPERATION**

Cooperation under this Implementing Arrangement may include:

- A. Exchange of information and data on scientific and technical activities, developments, practices, methods, and results;
- B. Exchange of scientists, engineers, and other specialists for agreed periods of time for participation in experiments, analysis, design, and other research and development activities at research centers, laboratories, engineering offices, and other facilities and enterprises of the Parties or of contractors of the Parties;
- C. Short-term visits by staff or assignment of staff, subject to the prior written agreement on each occasion of the Party receiving such staff;
- D. Organization of, and participation in, seminars, workshops, review panels, and other meetings;
- E. Exchange and provision of samples, materials, instruments, and components for experiments, testing, and evaluation;
- F. Execution of joint studies, projects or experiments, including joint design, construction, and operational activities; and
- G. Other forms of cooperation as mutually agreed by the Parties in writing.

## **ARTICLE 3 MANAGEMENT**

- A. Each Party shall name one Principal Coordinator to supervise activities under this Implementing Arrangement. The Principal Coordinators shall meet to evaluate the status of cooperation as the Parties deem necessary. Meetings shall be held alternately in the United States and in Spain. The evaluation of the status of cooperation shall include review of the achievements, problems, and effectiveness of activities. The Principal Coordinators

shall give consideration to future program opportunities and objectives with a view to maximizing the mutual benefits of cooperation.

- B. Subject to the prior approval of the Parties, each Principal Coordinator may designate one Technical Coordinator. The Technical Coordinators shall be responsible for management of programs of cooperation and for establishing and maintaining working contacts at the staff level.

#### **ARTICLE 4 PROJECT ANNEXES**

When the Parties agree to undertake a cooperative activity as described in Article 2(F), the Parties will conclude a Project Annex. Each such Project Annex shall include detailed provisions for carrying out the specific form of cooperative activity and shall cover such matters as technical scope, management, total costs, cost sharing and schedule, as appropriate. Each such Project Annex shall be attached as an annex to this Implementing Arrangement.

#### **ARTICLE 5 ASSIGNMENT OF STAFF**

The following provisions shall apply concerning assignment of staff:

- A. Whenever an assignment of staff is contemplated under this Implementing Arrangement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for assignment to the other Party. A Party proposing an assignment of staff shall notify the receiving Party of the name of the persons proposed for the assignment and, upon request of the receiving Party shall provide any relevant information concerning such persons.
- B. Unless otherwise agreed to in writing in a Project Annex, each Party shall be responsible for the salaries, insurance, and allowances to be paid to its staff. The Assigning Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on assignment to the receiving Party, unless otherwise agreed by the Parties in writing.
- C. The receiving Party shall assist in arranging for adequate accommodations for the assigned staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.
- D. The receiving Party shall provide all necessary assistance to the assigned staff and their families as regards administrative formalities (i.e., travel arrangements).

- E. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the establishment of the receiving Party, unless otherwise agreed in a separate assignment agreement.

## **ARTICLE 6 EXCHANGE OF EQUIPMENT**

The following provisions shall apply concerning exchanges of equipment:

- A. A Party may provide equipment to be utilized in a joint activity as mutually agreed by the Parties in writing. The Party providing the equipment shall supply to the receiving Party, in a timely manner, a detailed list of the equipment to be provided, relevant specifications, and appropriate technical and informational documentation related to the use, maintenance, and repair of the equipment provided.
- B. The receiving Party shall use its best efforts to facilitate entry into and exit from its territory of equipment of the other Party.
- C. The receiving Party shall provide premises for equipment provided, and shall provide utilities such as electric power, water, and gas, as necessary for its efficient operation. The receiving Party normally shall provide materials to be tested, which meet technical requirements as mutually agreed by the Parties. The receiving Party shall bring equipment provided by the other Party into operation at the host establishment only as mutually agreed by the Parties.
- D. A Party sending equipment and spare parts to the other Party for use in joint activities shall retain title to equipment and necessary spare parts, and the property shall be returned to the sending Party upon completion of the joint activity, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

## **ARTICLE 7 AVAILABLE INFORMATION**

- A. The Parties shall exchange information necessary to carry out this Implementing Arrangement. All information arising under this Implementing Arrangement will be promptly exchanged between the Parties. The Parties share the objective of providing adequate and effective protection for intellectual property created or furnished in support of this Implementing Arrangement.
- B. Information transmitted by one Party to the other Party under this Implementing Arrangement shall be accurate to the best knowledge and belief of

the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

**ARTICLE 8**  
**INTELLECTUAL PROPERTY**

The provisions for the protection and allocation of intellectual property and the treatment of business-confidential information set forth in Annex I to the Umbrella Agreement shall apply to all activities carried out under this Implementing Arrangement.

**ARTICLE 9**  
**SECURITY OBLIGATIONS**

- A. No information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Implementing Arrangement. In the event that information or equipment, which is known or believed to require such protection, is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Implementing Arrangement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials, and the Parties shall consult to identify and agree upon appropriate security measures for the protection of the information and equipment.
- B. The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or project annexes. Export-controlled information shall be marked to identify it as export-controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

**ARTICLE 10**  
**COSTS**

Unless otherwise agreed in writing, costs resulting from activities under this Implementing Arrangement shall be the responsibility of the Party that incurs them.



**ARTICLE 11**  
**APPLICABLE LAW**

Cooperation under this Implementing Arrangement shall be conducted according to the international obligations, laws and regulations of the Parties, and shall be subject to the availability of appropriated funds.

**ARTICLE 12**  
**FINAL PROVISIONS**

- A. This Implementing Arrangement will enter into force upon signature and remain in force for ten (10) years, and be automatically renewed for five-year periods. It may be amended by written agreement of the Parties.
- B. The Parties may continue all activities initiated but not completed at the expiration of this Implementing Arrangement until their completion as mutually agreed in writing by the Parties.
- C. Either Party may terminate this Implementing Arrangement at any time upon 6 months advance written notification. Such termination shall be without prejudice to the rights that may have accrued to either Party under this Implementing Arrangement up to the date of termination.

Done at Madrid, this 9/15 day of 1997, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF ENERGY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lawrence G. Rossin  
Chargé d' Affaires, a.i.

FOR THE MINISTRY OF INDUSTRY  
AND ENERGY  
OF THE KINGDOM OF SPAIN  
(CENTER FOR ENERGY,  
ENVIRONMENTAL, AND  
TECHNOLOGICAL RESEARCH)

Felix Yndurain Munoz  
Vice President and Director General  
CIEMAT (RD 1701/1995)

Ref.: 97/079

**ACUERDO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
EL DEPARTAMENTO DE ENERGÍA DE ESTADOS UNIDOS  
Y  
EL MINISTERIO DE INDUSTRIA Y ENERGÍA DEL REINO DE  
ESPAÑA.  
Cooperación en la Investigación sobre Estudios Radiológicos.**

El Departamento de Energía de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Industria y Energía del Reino de España, actuando a través de su Centro de Investigaciones Energéticas, Medioambientales y Tecnológicas, Organismo autónomo de la Administración del Estado, adscrito a la Secretaría de Estado de la Energía y Recursos Minerales (en adelante mencionados como las Partes);

Deseando continuar y avanzar en la colaboración científico técnica sobre el estudio radiológico derivado de la liberación accidental de productos de fisión en Palomares, España, en 1966, que tuvo su inicio en un intercambio de cartas entre la Comisión de Estados Unidos para la Energía Atómica y la Junta de Energía Nuclear de España, el 25 de febrero de 1966;

Reconociendo que el Convenio de Cooperación Científica y Tecnológica entre los Gobiernos de Estados Unidos de América y del Reino de España, firmado en Madrid el 10 de junio de 1994, permite la cooperación científica y tecnológica en las áreas en las que sea mutuamente acordada;

Apreciando los beneficios para la humanidad del incremento del conocimiento científico de los efectos de la radiación sobre la salud y el medio ambiente;

**ACUERDAN  
ARTÍCULO 1  
OBJETIVOS**

- A) Este Acuerdo de cooperación está sujeto a los términos y condiciones del Convenio de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Reino de España, firmado en Madrid, el 10 de junio de 1994, en adelante mencionado como Convenio Marco. En caso de discrepancia entre ese Acuerdo y el Convenio Marco, éste último prevalecerá.
- B) El objetivo de este Acuerdo de Cooperación es establecer el marco para la cooperación científica y tecnológica entre las partes en estudios radiológicos

derivados de la liberación accidental de material fisible ocurrida en Palomares, España, el 17 de enero de 1966.

- C) La cooperación bajo este Acuerdo puede incluir resultados y validaciones científicas de las consecuencias de la liberación de material fisible sobre la salud y el medio ambiente.

## **ARTÍCULO 2**

### **FORMAS DE COOPERACIÓN**

La cooperación bajo este Acuerdo puede incluir:

- A) Intercambio de información y datos sobre las actividades, desarrollos, prácticas, métodos y resultados científicos y técnicos.
- B) Intercambio por el tiempo acordado de científicos, ingenieros y otros especialistas para participar en experimentos, análisis, diseño y otras actividades de I+D en Centros de investigación, laboratorios, ingenierías y otras instalaciones y empresas de las Partes o de entidades contratistas de las Partes.
- C) Visitas cortas o destino de personal de las Partes, previa aceptación por escrito para cada caso de la Parte anfitriona;
- D) Organización y participación en seminarios, talleres, grupos de control y otras reuniones;
- E) Intercambio y suministro de muestras, materiales, instrumentos y componentes para experimentos, pruebas y evaluaciones;
- F) Ejecución conjunta de proyectos o experimentos incluyendo actividades de diseño, construcción y operación; y
- G) Otras formas de cooperación que sean acordadas por escrito entre las Partes.

## **ARTÍCULO 3**

### **GESTIÓN**

- A) Cada parte nombrará un coordinador principal para supervisar las actividades que se desarrollen bajo este Acuerdo de Cooperación. Los coordinadores principales se reunirán cuando las Partes lo crean necesario para evaluar el estado de la cooperación. Las reuniones tendrán lugar, alternativamente, en Estados Unidos y en España. La evaluación del estado de la cooperación incluirá la revisión de los logros, problemas y eficacia de las actividades. Los coordinadores principales prestarán atención a las

posibilidades de futuros programas y objetivos con vistas a maximizar los beneficios mutuos de la cooperación.

- B) Sujeto a la previa aprobación de las Partes, cada coordinador principal puede nombrar un coordinador técnico. Los coordinadores técnicos serán responsables de la gestión de los programas de cooperación y del establecimiento y mantenimiento de contactos de trabajo a nivel de personal de cada Parte.

#### **ARTÍCULO 4 ANEXOS**

Cuando las Partes acuerden llevar a cabo actividades en cooperación, tal y como se recoge en el Artículo 2(F), las Partes elaborarán un Documento Anexo. Cada Documento Anexo incluirá especificaciones detalladas para llevar a cabo la actividad en cooperación y cubrirá aspectos tales como alcance técnico, gestión, costes totales, costes compartidos y programa, tal y como convenga. Cada Documento Anexo se incorporará como tal a este Acuerdo de Cooperación.

#### **ARTÍCULO 5 INTERCAMBIO DE PERSONAL**

Sobre el intercambio de personal regirán las siguientes reglas:

- A) Cuando se prevea el intercambio de personal en este Acuerdo de Cooperación, cada Parte se asegurará de que el personal seleccionado está cualificado para trabajar en la otra Parte. La Parte proponente del envío de personal notificará a la Parte receptora el nombre de las personas propuestas y, a petición de la Parte receptora, facilitará cualquier información relevante concerniente a las mismas.
- B) Salvo acuerdo en contrario reflejado en el Documento Anexo, cada Parte responderá de los salarios, seguros y dietas de su propio personal. La Parte que envía el personal pagará los viajes y dietas de su personal mientras presta sus servicios en la Parte receptora, salvo acuerdo en otro sentido por escrito entre las Partes.
- C) La Parte anfitriona prestará apoyo para el adecuado alojamiento del personal desplazado de la otra Parte y de sus familias, sobre bases de recíproco entendimiento.
- D) La Parte anfitriona prestará la asistencia necesaria al personal desplazado de la otra Parte y a sus familias en la cumplimentación de las formalidades administrativas (por ejemplo preparativos de viajes).

- E) El Personal de cada Parte, respetará las normas generales y especiales sobre régimen interior y seguridad que rijan en las instalaciones de la Parte receptora, a menos que se pacte otra cosa en documento separado.

## **ARTÍCULO 6 INTERCAMBIO DE EQUIPOS**

Sobre el intercambio de equipos regirán las siguientes reglas:

- A) Una Parte puede suministrar equipos para ser utilizados en una actividad conjunta, tal y como se acuerde por las Partes por escrito. La Parte que suministra el equipo, facilitará a la Parte receptora, a su debido tiempo, una relación del equipo a suministrar, especificaciones relevantes y la documentación técnica e informativa apropiada para el uso, mantenimiento y reparación del equipo suministrado.
- B) La Parte receptora facilitará, en la medida de lo posible, la entrada y salida del equipo de la otra Parte, a o desde su territorio.
- C) La Parte receptora facilitará instalaciones para el equipo suministrado y facilitará los servicios tales como electricidad, agua y gas necesarios para una operación eficiente. Normalmente, la Parte receptora facilitará los materiales para ensayo que reúnan las características técnicas previamente acordadas. La Parte receptora operará el equipo suministrado por la otra Parte sólo de la manera acordada por ambas Partes.
- D) La Parte que envía el equipo y sus repuestos a la otra Parte para su uso en actividades conjuntas mantendrá los derechos sobre el equipo y sus repuestos y la propiedad volverá a la Parte que envía el equipo una vez terminada la actividad conjunta, a menos que se acuerde otra cosa por escrito.

## **ARTÍCULO 7 INFORMACIÓN DISPONIBLE**

- A) Las Partes intercambiarán la información necesaria para llevar a cabo este Acuerdo de Cooperación. Toda la información que se genere bajo este Acuerdo de Cooperación será inmediatamente intercambiada entre las Partes. Las Partes comparten el objetivo de proteger efectiva y convenientemente la propiedad intelectual surgida o suministrada en el marco de este Acuerdo de Cooperación.
- B) La información suministrada por una Parte a la otra bajo este Acuerdo de Cooperación será de la máxima fiabilidad según el leal saber y entender de

la Parte que la transmite, pero la Parte transmisora de la información no responde de su idoneidad para cualquier uso o aplicación por parte de la Parte receptora o de Terceras partes.

## **ARTÍCULO 8 PROPIEDAD INTELECTUAL**

Las disposiciones para la protección y asignación de la propiedad intelectual y el tratamiento de la información empresarial confidencial establecidas en el Anexo I del Convenio Marco serán de aplicación a todas las actividades realizadas al amparo de este Acuerdo de Cooperación.

## **ARTÍCULO 9 OBLIGACIONES SOBRE SEGURIDAD**

- A) Bajo este Acuerdo de Cooperación no serán suministrados informaciones o equipos que requieran protección en interés de la defensa nacional o de las relaciones internacionales de cualquiera de las Partes, y que hayan sido así clasificados por sus leyes nacionales.

Si una información o un equipo surgido de este Acuerdo de Cooperación requirieran o se pensase que requiriesen protección, será inmediatamente puesto en conocimiento de las personas competentes y las Partes se consultarán mutuamente para identificar y acordar las medidas de seguridad apropiadas para la protección de la información o del equipo.

- B) La transferencia entre las Partes de información o equipos no clasificados pero de exportación controlada, se hará de conformidad con las leyes y normas de cada Parte. Si alguna Parte lo estimase necesario se incorporarían a los contratos o a los Documentos Anexos directrices detalladas sobre la prevención de la transferencia no autorizada de información o equipos. La información de exportación controlada será calificada como tal para identificar cualquier restricción sobre su posterior uso o transferencia.

## **ARTÍCULO 10 COSTES**

Salvo acuerdo en otro sentido por escrito, los gastos que resultan de las actividades al amparo de este Acuerdo de Cooperación será responsabilidad de la Parte que los incurra.

**ARTÍCULO 11**  
**LEGISLACIÓN APLICABLE**

Este Acuerdo de Cooperación será desarrollado en consonancia con las obligaciones internacionales, las leyes y normas de las Partes, y estará sujeto a la disponibilidad de fondos asignados.

**ARTÍCULO 12**  
**DISPOSICIONES FINALES**

- A) Este Acuerdo de Cooperación entrará en vigor en la fecha de su firma y se mantendrá en vigor durante diez (10) años prorrogándose automáticamente por períodos de cinco años. Podrá ser modificado mediante acuerdo por escrito entre las Partes.
- B) Las Partes pueden continuar todas las actividades iniciadas y no terminadas en el momento de la llegada a término del Acuerdo de Cooperación hasta su terminación según se haya acordado por escrito entre las Partes.
- C) Cualquiera de las Partes podrá rescindir el Acuerdo de Cooperación mediando un preaviso por escrito con 6 meses de adelanto. La rescisión se realizará sin perjuicio de los derechos que pudiera corresponder a cualquiera de las Partes hasta la fecha de terminación, bajo este Acuerdo de Cooperación.

Hecho en Madrid el 15 de septiembre de 1997, en duplicado ejemplar, español e inglés, siendo ambas versiones igualmente válidas.

POR EL DEPARTAMENTO DE  
ENERGÍA DE LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMÉRICA

Lawrence G. Rossin  
Encargado de Negocios, A.I.

POR EL MINISTERIO DE INDUSTRIA  
Y ENERGÍA DEL REINO DE ESPAÑA.  
El Centro de Investigaciones Energéticas,  
Medioambientales y Tecnológicas  
(CIEMAT).

Félix Ynduráin Muñoz  
Vicepresidente y Director General del  
CIEMAT  
RD 1701/1995.